

Wzór umowy nr

zawarta we Wrocławiu, w dniu pomiędzy:

AKADEMIĄ WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU,

z/s al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław,

NIP: 8960007519

reprezentowaną przez:

1)

2)

3) przy kontrasygnacie:

zwaną dalej „Zamawiającym”

a..... posiadającą NIP
....., REGON

reprezentowaną przez:

zwanym w treści umowy Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,

została zawarta umowa o następującej treści:

Preambuła

Postępowanie „.....” (Oznaczenie sprawy:) przeprowadzono w trybie zamówień publicznych z wyłączeniem ustawy, zgodnie z art. 2 pkt. 1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019 r. (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm). Niniejsze zamówienie nie podlega przepisom tejże ustawy. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty 130 000 zł

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczeń symultanicznych konferencji **XI Międzynarodowych Dni Fizjoterapii**, która obędzie się w dniach 26-28 maja 2022 r na Wydziale Fizjoterapii AWF Wrocław.
2. Tłumaczenie symultaniczne konferencji naukowych obejmować będzie tłumaczenie z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
3. Konferencje odbywać się będą w trybie hybrydowym.
4. Tłumaczenie powinno być wykonywane stacjonarnie, na miejscu: Wrocław, Akademia Wychowania Fizycznego al. IJ Paderewskiego 35.
5. Zakres rzeczowy przedmiotu umowy oraz szczegółowy terminarz konferencji określa oferta Wykonawcy oraz opis przedmiotu zamówienia stanowiące integralną część niniejszej umowy.
6. W trakcie tłumaczenia konieczne będzie uwzględnianie języka fachowego z zakresu tematyki konferencji, w szczególności podanego w pkt 2 opisu przedmiotu zamówienia.
7. Wyznaczeni tłumacze muszą dysponować sprzętem – laptopami - z oprogramowaniem obsługującym tłumaczenie hybrydowe.
8. Tłumacz/zespół tłumaczy ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce tłumaczenia dokonywania/ zalogować się do systemu na co najmniej 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania.
9. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu umowy jest określona w załączniku nr 1 do umowy – opis przedmiotu zamówienia.

§ 2. Termin realizacji

Termin wykonania przedmiotu umowy: od 26 maja 2022r. do dnia 27 maja 2022r.

§ 3. Zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do przeprowadzenia usługi z należytą starannością oraz do zapewnienia wysokiego poziomu merytorycznego tłumaczy.

2. Wykonawca musi dysponować zespołem osób posiadających kwalifikacje do tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów naukowych wygłaszanych na konferencji.
3. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy, specjalizujących się w danej dziedzinie (nauki medyczne), ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
4. Wykonawca zapewnia, że przedmiot umowy zostanie zrealizowany przez niżej wymieniony zespół tłumaczy:
 - a)
 - b)
 - c)
5. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za jakość i sposób wykonania usług przez osoby wykonujące prace w jego imieniu.
6. Wykonawca przejmuje odpowiedzialność na zasadach ogólnych wynikających z kodeksu cywilnego z tytułu szkód zaistniałych w związku ze zdarzeniami losowymi, odpowiedzialności cywilnej oraz od następstw nieszczęśliwych wypadków pracowników i osób trzecich, a także za wszelkie szkody powstałe przy wykonywaniu czynności, stanowiących przedmiot niniejszej umowy, wynikłe z winy leżącej po stronie Wykonawcy.
7. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędne uprawnienia do prowadzenia działalności objętej umową i ponosi ryzyko wynikające z tego tytułu. Wyklucza się odpowiedzialność Zamawiającego za zobowiązania wynikające z zawartych przez Wykonawcę umów z osobami trzecimi (personel Wykonawcy).

§ 4. Porozumiewanie się stron

1. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację przedmiotu umowy jest:
 - a) e-mail:; tel.....
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację przedmiotu umowy jest:
 - a)..... tel. email:

§ 5. Wynagrodzenie

1. Maksymalna wartość przedmiotu umowy (wynagrodzenie Wykonawcy), ustalona na podstawie ilości sesji przeprowadzonego tłumaczenia podczas konferencji, zostaje określona na kwotę PLN brutto (słownie złotych brutto:/100).
2. Wysokość wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, określona jest zgodnie ze złożoną ofertą.
3. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony niniejszej umowy potwierdzają, że w przypadku niewykorzystania tej kwoty w trakcie obowiązywania niniejszej umowy, Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.
4. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie faktury wystawionej po zakończeniu konferencji, na podstawie protokołu odbioru.
5. Zamawiający zapłaci za rzeczywistą liczbę sesji tłumaczenia symultanicznego.
6. Wartość przedmiotu umowy, o której mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym koszt przejazdów, noclegów, diet, sprzętu do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego, obsługi technicznej, które Wykonawca poniesie w związku z wykonywaniem umowy.

7. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek kosztów, opłat i podatków poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy.
8. Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy za usługę tłumaczenia nastąpi po dostarczeniu do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury wraz z protokołem odbioru.
9. Wierzytelności wynikające z realizacji umowy nie mogą być przenoszone przez Wykonawcę na rzecz osób trzecich bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.
10. Zapłata nastąpi przelewem, na numer rachunku podanego przez Wykonawcę na rachunku/fakturze, w terminie 30 dni od dnia dostarczenia faktury do siedziby Zamawiającego, wystawionej po potwierdzeniu przez Zamawiającego należytego wykonania zamówienia.

§ 6. Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w przypadku:
 - a) gdy Zamawiający odstąpi od umowy lub jej części, względnie rozwiąże ją ze skutkiem natychmiastowym z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, lub gdy Wykonawca odstąpi od umowy lub jej części, względnie ją rozwiąże ze skutkiem natychmiastowym, z powodów leżących po jego stronie – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy.
 - b) niewywiązywania się przez Wykonawcę z obowiązków określonych w niniejszej umowie lub ich nienależytego wykonywania Zamawiający w wysokości 1% maksymalnej wartości brutto umowy, określonej w § 5 ust. 1, za każdy stwierdzony przypadek.
 - c) z tytułu niewykonania tłumaczenia ustnego poszczególnych sesji w terminie wskazanym przez Zamawiającego w wysokości 20% maksymalnej wartości brutto umowy, określonej w § 5 ust. 1,
2. Maksymalna wysokość kar umownych, którymi Zamawiający może obciążyć Wykonawcę, wynosi 50 % maksymalnej wartości umowy wskazanej w § 5 ust. 1 umowy
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego, gdyby wysokość szkody przewyższała wysokość naliczonych kar umownych.
4. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych i należnych mu kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 7. Odstąpienie od umowy.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w przypadku:
 - a) jej niewykonywania bądź nienależytego wykonywania przez Wykonawcę,
 - b) gdy Wykonawca realizuje przedmiot umowy osobami innymi niż wskazane w §3 ust 4 umowy.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wynagrodzenia jedynie za część umowy wykonaną do daty odstąpienia.

§ 8. Zmiany umowy

1. Strony dopuszczają możliwość zmian redakcyjnych Umowy oraz zmian będących następstwem zmian danych Stron ujawnionych w rejestrach publicznych, a także zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.
2. W takiej sytuacji, strony wprowadzą do umowy stosowne zmiany weryfikujące redakcyjne dotychczasowe brzmienie umowy bądź wskazujące nowe dane wynikające ze zmian w

rejestrach publicznych albo też kierując się poszanowaniem wzajemnych interesów, zasadą równości Stron oraz ekwiwalentności świadczeń i przede wszystkim zgodnym zamiarem wykonania przedmiotu umowy, określą zmiany korzystne z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy.

3. W okresie stanu zagrożenia epidemiologicznego lub stanu epidemii, strony zobowiązują się do niezwłocznego, wzajemnego informowania się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 na należyte wykonanie umowy. Potwierdzają ten wpływ dołączając oświadczenia lub dokumenty.
4. Po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 3 wpływają na należyte wykonanie umowy, strony niezwłocznie przystępują do rozpoczęcia procesu zmiany umowy zgodnie z art. 15r ustawy z dnia 2 marca 2020 r. o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych.
5. W razie wątpliwości, przyjmuje się, że nie stanowią zmiany umowy następujące zmiany:
 - a) danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy,
 - b) danych teleadresowych,
 - c) danych rejestrowych,
 - d) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy.
6. Wszelkie zmiany do Umowy wymagają pisemnego aneksu podpisanego przez strony pod rygorem nieważności.

§ 9. Przetwarzanie danych osobowych

1. Postanowienia odnoszące się do osób reprezentujących Wykonawcę oraz do osób, które w imieniu Wykonawcy będą realizować Umowę i współdziałać przy wykonywaniu Umowy z Zamawiającym:
 - a) Wykonawca oświadcza, że przed zawarciem Umowy poinformował pisemnie każdą osobę, której dane osobowe zostały wpisane w jej treści jako dane osoby reprezentującej Wykonawcę lub jako dane osoby działającej lub współdziałającej w imieniu Wykonawcy przy wykonywaniu Umowy,
 - b) Wykonawca zobowiązuje się, że w przypadku wyznaczenia lub wskazania do działania lub współdziałania, w jakiegokolwiek formie lub zakresie, przy wykonywaniu Umowy osób innych niż wymienione w jej treści, najpóźniej wraz z przekazaniem Zamawiającemu danych osobowych tych osób, poinformuje pisemnie każdą z nich, w zakresie przewidzianym prawem,
2. Postanowienie lit a) i b) stosuje się odpowiednio, w przypadku gdy dla wykonania obowiązku wynikającego z przepisu prawa konieczne będzie przekazanie osobie reprezentującej Wykonawcę lub osobie działającej lub współdziałającej w imieniu Wykonawcy przy wykonywaniu Umowy informacji innej niż ujęta w umowie

§ 10. Postanowienia końcowe

1. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych spowodowane zaistnieniem siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o nadzwyczajnym charakterze, niezależne od Stron, niemożliwe lub nadzwyczaj trudne do przewidzenia którego, skutkom nie dało się zapobiec (lub byłoby to nadmiernie utrudnione) – np. klęski żywiołowe, wojny, pożary, strajki generalne, zamieszki, epidemie.

2. Powołanie się przez Stronę na siłę wyższą (w szczególności ewentualny rozwój pandemii COVID-19) wymaga dochowania procedur informacyjnych, a także udokumentowania zaistniałego zdarzenia i jego wpływu na realizację umowy.
3. Za siłę wyższą Strony nie uznają stanu epidemii (pandemii) związanej z COVID-19 ani znanych jej w chwili zawierania Umowy skutków i przebiegu, poza sytuacją, w której Wykonawca z przyczyn COVID-19 nie będzie mógł zapewnić udziału wymaganych osób w wykonywaniu Umowy ze względu na ograniczenia w podróżach pomiędzy państwami lub w wyniku wprowadzenia innych podobnych regulacji lub ograniczeń, lub zakłóceń w komunikacji elektronicznej, której Strony nie mogły przewidzieć przed zawarciem Umowy. W przypadku okoliczności dotyczących stanu epidemii (pandemii) związanej z COVID-19 i jej nieprzewidywanym na moment zawarcia Umowy przebiegiem możliwa będzie zmiana terminu realizacji Umowy (przez jego wydłużenie o czas niezbędny) lub sposobu realizacji zamówienia (wprowadzenie zamiennych rozwiązań lub trybu np. na online).
4. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaaby zawarta.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 4, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
6. Wszelkie spory czy roszczenia między **Stronami** wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki – drogą negocjacji między **Stronami**.
7. W przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał Sąd właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.
8. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnego aneksu,
9. podpisanego przez obie **Strony**, pod rygorem nieważności.
10. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.
11. Strony zobowiązują się do informowania o każdej zmianie swego adresu lub siedziby.
12. W razie nie dopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 11 Strony wyrażają zgodę na wysyłanie wszelkich pism na adresy ostatnio przez nich podane, ze skutkiem doręczenia.
13. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla **Zamawiającego** i jeden egzemplarz dla **Wykonawcy**.
14. Integralną część niniejszej umowy stanowią:
 - a) **Załącznik nr 1** – Szczegółowy opis przedmiotu umowy.
 - b) **Załącznik nr 2** – Oferta Wykonawcy

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: